

5.00 credits

22.5 h + 45.0 h

Q1

Teacher(s)	Christiaens Frédérique ;Maubille Geneviève (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<p>The prerequisite(s) for this Teaching Unit for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</p> <p><i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i></p>
Main themes	Translation and/or post-editing of specialised texts, particularly in the economic, legal, technical and/or scientific fields.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • summarise, rephrase, restructure, and shorten a message and adapt it to market needs rapidly and accurately in at least one target language, using written and/or spoken communication (2 – Translation); • implement the instructions, style guides, or conventions relevant to a particular translation (5 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • post-edit MT output using style guides and terminology glossaries to maintain quality standards in MT-enhanced translation projects (14 – Translation); • make effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools, computer-assisted translation (CAT) and quality assurance (QA) tools where appropriate (16 – Technology); • plan and manage time (including complying with deadlines) (21 – Personal and Interpersonal); • work both autonomously and in virtual, multicultural and multilingual teams, using appropriate communication technologies (23 – Personal and Interpersonal); • clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the language service and other stakeholders and offer the appropriate services to meet those requirements (29 – Service Provision); • interact at all stages with the client (negotiate deadlines, rates/invoicing, working conditions, access to information, contracts, rights, responsibilities, language service specifications, tender specifications, offer feedback etc.) (30 – Service Provision). <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • negotiate the price, deadlines and terms and conditions for a translation or post-editing project with a fictitious or real client; • draw up a quote and an invoice; • compile and use the semantic, phraseological and terminological content of a corpus of comparable and/or parallel specialised texts using dedicated tools (CAT tools, MT and/or AI); • translate or post-edit from Spanish into French a specialised text within a given time frame, drawing on prior documentary and terminological research and using dedicated tools (CAT tools, MT and/or AI); • justify, where appropriate, translation or post-editing choices based on the documentary sources consulted.

Evaluation methods	<p>During the term: formative assessment.</p> <p>January and August/September exam sessions : written examination (4 hours per specialized translation field).</p> <p>The overall mark will be calculated by averaging the two marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to retake the two translation workshops chosen during the August/September exam session.</p> <p>The use of machine translation (MT) and/or artificial intelligence (AI) is possible provided that the teacher explicitly authorises it in her instructions. At the teacher's request, the student may be asked to indicate the use of MT and/or AI and to specify the tools used as well as the parts of the text concerned by the use of these tools.</p>
Teaching methods	Compulsory workshops in the computer lab.
Content	<p>This course sets out to simulate the realistic conditions of a translation project. Students will have to tackle the various steps of a Spanish-into-French translation project with professionalism, from order to delivery (i.e. administrative tasks, documentary and terminological research, translation, revision). Students will be asked to translate one or several texts dealing with the two specialized translation fields selected at the start of the academic year, among economic translation, legal translation and scientific/technical translation. Students can mix fields as they wish in their two C languages. The different tasks will be carried out in the computer lab, meeting specific deadlines and relying on various tools.</p>
Inline resources	/
Bibliography	<p>Lecture conseillée (traduction juridique) :</p> <p>Alcaraz Varó, E. et Hugues, B. (2009) : El español jurídico, Ariel Derecho.</p>
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	LTRAD2141	